

**СЛОВА-ГИБРИДЫ В МАСС-МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ:
ДЕРИВАЦИОННЫЕ МОДЕЛИ
И ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ**

Л. Д. Кадырова

Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского

Реферат: В статье рассматриваются активные деривационные процессы, связанные с процессом заимствования в лексической системе языка. Проанализированы гибридные слова с аббревиатурным компонентом, состоящие из заимствованных и исконных единиц, при этом заимствованные компоненты находят свое выражение в комбинированном варианте. В работе описаны наиболее активные словообразовательные модели гибридных образований с аббревиатурным компонентом: «заимствованная аббревиатура + исконный аффикс», «заимствованная аббревиатура + исконная основа» и «заимствованная аббревиатура + заимствованная основа».

Ключевые слова: деривационная грамматика, неодериваты, слова-гибриды, деривационные модели, аббревиация.

Лексическая система русского языка отличается динамичностью, подвижностью, активностью языковых процессов, связанных с пополнением единиц из других языков. Стремительное развитие экономических, политических и культурных контактов между носителями различных языков и культур, массовая компьютеризация, интернационализация науки и техники приводят к широкому использованию заимствованной лексики и активизируют процессы словопроизводства на их основе. В условиях интенсивного взаимодействия культур и языков язык-реципиент становится открытым разнообразному влиянию со стороны языка-донора, одним из проявлений такого влияния является возникновение в русском языке гибридных образований. В последнее десятилетие значительно возрос интерес лингвистов к письменной коммуникации, в которой произошли значительные изменения, в частности — активизация графо-орфографических конструкций.

К изучению и описанию новообразований-гибридов обращались В. В. Акуленко, Л. А. Баранова, Е. И. Голованова, Е. А. Земская, Г. А. Иванова, В. П. Изотов, М. С. Малеева, Г. С. Онуфриенко, З. М. Осипенко, Т. В. Попова, О. А. Шишкарева и др. При исследовании лексических инноваций необходимо отметить модели, которые чаще всего используются при образовании гибридных инноваций: «заимствованная основа + исконный аффикс», «исконная основа + заимствованный аффикс»; для сложных слов — «заимствованная основа + исконная основа», «исконная основа + заимствованная основа», «заимствованная основа + заимствованная основа».

В лингвистических исследованиях под «гибридными словами» понимается объединение в одном слове исконных и заимствованных компонентов, в частности, гибридность проявляется особенно ярко в комбинировании написания латиницей и кириллицей. При исследовании данных образований был выявлен ряд синонимических терминов, обозначающих слова-гибриды в русском языке. Так, Е. И. Голованова использует термины: символ-слова: *e-мэйл*, *i-номер*; модели-слова: *Clipp er-программы*, *DOS-программы*, *USB-носитель*, *SD-карта*, *SQL-инъекции*; комбинированные типы номинации с символьно-буквенно-цифровыми обозначениями: *MP4-плееры*, *3D-ускоритель*, *ASCII-файлы*. О. А. Лазарева рассматривает дериваты графического типа как слова с идеофиксами. Общепринятыми терминами в

современной неологии являются графиксаты, графодериваты, графоварианты (графические варианты) слова, так как важным в выделении их в особый класс является трансформация графо-орфографической формы слова. Т. В. Попова выделяет гибридные единицы как целый класс неолексем: гибридные слова, слова-кентавры, креолизованные слова и т. п. [1].

По мнению лингвистов, «в результате диалектического взаимодействия факторов экстра- и интралингвистического плана в современных славянских языках возникают так называемые гибридные слова, под которыми понимаем материально неоднородные моно- и поликорневые лексические единицы, в структуре которых сочетаются морфемы исконного и иноязычного происхождения» [2, с. 205].

Актуальность статьи обусловлена необходимостью описания деривационных моделей гибридных образований с аббревиатурным компонентом, а также невысокой степенью изученности обозначенной проблемы, связанной с коммуникативно-прагматическими характеристиками и спецификой функционирования графодериватов в масс-медийном дискурсе. Обзор научной литературы показал, что основной интерес лингвистов был направлен на изучение способов образования гибридных конструкций, при этом модели образования слов-гибридов не были описаны достаточно широко.

Цель исследования – проанализировать деривационные модели и особенности функционирования слов-гибридов в масс-медийном дискурсе.

Данная цель предусматривает решение ряда **задач**:

- 1) охарактеризовать активные деривационные процессы, происходящие в русском языке;
- 2) описать деривационные модели гибридных образований с аббревиатурным компонентом;
- 3) выявить особенности функционирования слов-гибридов с аббревиатурным компонентом.

Новообразования в современной языковой системе являются отражением активных процессов в области словообразования, связанных с адаптирующей функцией русского языка (заимствованные лексемы в русском языке проходят процесс адаптации прежде всего с помощью деривации):

1. Образование существительных с заимствованными аффиксальными морфемами: а) префиксами / префиксоидами: *супер-, псевдо-, де-, экс-, мега-, топ-, нон-, анти-* и др. (Пр.: *псевдосфера, демотиватор, экс-предчувствие, нонфакт, нефигуральный, антигламурный, антидемпинговый* и др.); б) суффиксами / суффиксоидами: *-инг, -изм, -ер, -изаци(я), -ист, -оид, -гейт* и др. (Пр.: *паркинг, эскапизм* (англ. *escape* – «побег»), *франчайзинг, ребрендинг, джипинг, рерайтер* (англ. *rewriter* – «переписчик» ← от *write* – «писать»), *рекрутер* (англ. *recruiter* – «набиратель»), *стартапер* и др.).

2. Сложение основ: *блиц-опрос, брейн-ринг, фейс-контроль, маркет-мейкер, кофе-брейк, арт-кафе* и др.

3. Аббревиация: *ВИП (VIP, англ. Very Important Person), PR (англ. public relations), IP (англ. internet protocol), КПК* (карманный персональный компьютер) и др. В контекстных употреблениях от аббревиатуры *VIP* и ее графических вариантов *V.I.P.*, *ВИП, Вип, vip* созданы такие модели: *vip-апартаменты, VIP-сервис, ViP-уровень, VIP-резюме, VIP-объявление, Вип-Тур* (туристическая фирма), *ВИП-линия, столичные VIP'ы (VIP-ы, V.I.P.ы), Киевские випы* и др.

4. Сложносокращенные слова: *виртоман, демлидер, инфонауза, автосауна, автоджакузи* и др.

5. Сокращенные слова: *соц, шиз, тех, эко* (от *экологический*), *поп* (от *популярный*), *био* и др.

6. Изменение семантики заимствованного слова под влиянием социокультурных факторов: *опция, месседж, тендер, сингл, драйв* и др. Пр.: *Главный месседж, который будет сделан во время саммита Украина-ЕС, что европейский инструментарий – это самый лучший способ для использования потенциала страны* (Корреспонден.net, 23.01.2013); *Все эти возможности организации детского праздника предусмотрены, просто каждая подобная «опция» требует немало финансового участия взрослых...* (2000, 04.10.2011); *Это беспрецедентное телевизионное шоу, в котором сочетаются зрелищность, масштабность и драйв* (1К, № 430, 29.06-5.07.2012); *В активе Джексона тринадцать премий «Грэмми», столько же раз он поднимался со своими синглами на первую строчку американских чартов* (1К, № 240, 5.09-12.09.2008).

Рост англицизмов в современном русском языке, адаптация заимствованного слова без перевода и графических приспособлений являются основным толчком для образования слов-гибридов: *IBM-совместимый, VIP-апартаменты, VIP-банкинг, VIP-гости, Web-хостинг, PR-компания, PR-мероприятие, beauty-мир, face-контроль, flash-память, take-up-фото* и др. Заимствованные компоненты могут выступать производящей базой для новых дериватов, создавая своеобразные языковые гибриды: *демо-вебинар* (от англ. webinar, сокр. от «Web-based seminar»), *ПП-поддержка* (пиар – транслитерация от англ. PR), *стартапить* (от англ. start up) и др.

Исследователи отмечают, что «англоязычное влияние проникает и в морфологию, и в синтаксис: увеличивается количество неизменяемых существительных, и тем самым усиливается модель аналитического (за пределами слова) выражения морфологических категорий в русском языке, ср.: *Новая Playstation (ж. р.) продается дешево. Безрадостный Australian Open-07 (м. р.)* (Metro, 22.01.2007)» [3]. По мнению Э. И. Мячинской, резко возросло количество случаев препозитивного определения в именительном падеже, ср.: *Вэб-дизайнер, Интернет-сообщество* (а не *Интернетное*), *фитнес-клуб* (вместо *клуб фитнеса*), *ВИП-ложка, хит-парад* (а не *парад хитов*), *блиндональдс, шоколад-бар* и др. В русском было несколько исторических реликтов такого морфо-синтаксического типа, напр.: *бой-баба, царь-пушка*, теперь же эта модель стала продуктивной [3].

Лингвисты украинской дериватологической школы, анализируя гибридные образования, отмечают, что они возникают вследствие сознательного сочетания разностилевых основ и словообразовательных формантов, а следовательно, создаются новые слова вопреки правилам морфотактики современной деривационной грамматики [4, с. 98].

В работе рассматриваются гибридные слова с аббревиатурным компонентом, состоящие из заимствованных и исконных единиц, при этом заимствованные компоненты находят свое выражение в комбинированном варианте.

Модель «**заимствованная аббревиатура + исконный аффикс**» участвует при образовании гибридных слов и свидетельствует об адаптации анализируемых единиц: *PRщик и PR-щик* (PR, англ. *public relations* – ‘связи с общественностью’ + исконный суффикс **-щик-** со значением ‘лица по роду деятельности’); *PR-овец* (PR, англ. *public relations* – ‘связи с общественностью’ + исконный суффикс **-ов/ец-** со значением ‘лицо (производитель действия), названное мотивирующим именем существительным’); *IT-шник* (IT, англ. *Information Technology* – «информационные технологии» + интерфикс **-ш-** + исконный компонент **-ник-** ‘название лица’); *VIPовский* (VIP, англ. *Very Important Person* – «очень важная персона» + исконный компонент **-ов/ск-** (интерфикс **-ов-** в сочетании с суффиксом **-ск-**) со значением ‘относящийся к организации, выраженной аббревиатурой’); *CD-ROMный* (англ. *CD-ROM, Compact Disc Read-Only Memory* – «компактный диск с памятью только для чтения» + исконный суффикс **-н-** со

значением 'относящийся к предмету, названному мотивирующим именем существительным') и др.

Одной из основных характеристик единиц с заимствованным компонентом является адаптация к системе языка путем добавления исконных аффиксов: *PRщик*, *VIPовский*, *IT-шник* и др. Как отмечают лингвисты, «активность использования определенной номинации с вкраплением приводит порою к замене второй основы такого гибридного композита суффиксом с соответствующим категориальным значением» [4, с. 14]. Ср.: *SMS-сообщение* и *SMS-ка*, *Sim-карта* и *Sim-ка*, *USB-провод* и *USB-шuka* и др.

Модель «**заимствованная аббревиатура + исконная основа**» актуализируется при образовании следующих слов-гибридов: *CD-привод*, *CD-проигрыватель*, *IBM-подобный*, *IBM-совместимый*, *PR-поддержка*, *VIP-гость*, *VIP-зал*, *VIP-звезда*, *VIP-обслуживание*, *WAP-доступ*, *WAP-страница*, *Web-издатель*, *Web-строительство* и др. Перечисленные производные показывают высокую степень сочетаемости исконных основ с аббревиатурами.

Модель «**заимствованная аббревиатура + заимствованная основа**», где первый компонент сохраняет написание латиницей, а второй – кириллицей, употребляется в следующих единицах: *CD-драйв*, *CD-плеер*, *CD-райтер*, *CD-чейнджер* (происходит транслитерация второго компонента гибридного образования), *IT-бизнес*, *IT-компания*, *HR-менеджер*, *PR-бизнес*, *PR-кампания*, *PR-менеджер*, *PR-фирма*, *VIP-банкинг*, *WAP-браузер*, *WAP-портал*, *WAP-сайт*, *Web-сервер*, *Web-сайт*, *WWW-сервис* и др. Анализируемые производные показывают адаптацию одного из компонентов сложного слова и при этом заимствование второй основы или аббревиатуры из английского языка без перевода и транслитерации.

Таким образом, проанализировав активные процессы в области словообразования, можно выделить аббревиацию как один из активных процессов, участвующих в образовании гибридных конструкций в масс-медийном дискурсе. Процесс гибридизации объясняет адаптацию высокой степени заимствованных компонентов в современном русском языке путем сохранения своей оригинальной формы написания (латиницей) или способом транслитерации. Наиболее ярко гибридные образования с аббревиатурным компонентом раскрывают свое разнообразие в Интернет- и медиaprостранстве, рекламных и научно-популярных текстах, в которых в меньшей степени соблюдаются законы русского языка и замена языковых кодов приводит к сокращению текста.

РЕЗЮМЕ

В статье рассматриваются активные деривационные процессы, связанные с процессом заимствования в лексической системе языка. Описываются словообразовательные модели гибридных образований с аббревиатурным компонентом, характеризуются механизмы их функционирования.

Ключевые слова: деривационная грамматика, неодериваты, слова-гибриды, деривационные модели, аббревиация.

SUMMARY

The article covers the active derivational processes associated with borrowing in the lexical system of the language. The word-formation models of hybrid formations with an abbreviated component are described, mechanisms of their functioning are characterized.

Keywords: derivational grammar, neoderivatives, the word of hybrids, derivational models, abbreviation.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Попова, Т. В. Графиксация как новое явление в языке и научной когнициии [Текст] / Т. В. Попова // Вестник Челябинского гос. университета. Серия «Филология. Искусствоведение». – Вып. 57. – № 24 (239). – Челябинск, 2011. – С. 160–163.
2. Осипенко, З. М. Гибридные термоединицы : лингвостатическое описание в учебных целях [Текст] / З. М. Осипенко, Г. С. Онуфриенко // Русский язык и литература в общении народов мира: проблемы функционирования и преподавания: Тез. докл. и сообщ. – Т. 1. – М. : Русский язык, 1990. – С. 205.
3. Мячинская, Э. И. Гибридизация русского письма под влиянием английского языка [Электронный ресурс] / Э. И. Мячинская // Режим доступа : <http://philarts.spbu.ru/structure/sub-faculties/engl-filolog/etyudy/gibridizatsiya-russkogo-pisma>. — Загл. с экрана.
4. Клименко, Н. Ф. Динамічні процеси в сучасному українському лексиконі [Текст] : монографія / Н. Ф. Клименко, Є. А. Карпіловська, Л. П. Кислюк. – К. : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2008. – 336 с.
5. Баранова, Л. А. Аббревиатуры иноязычного происхождения как основа деривационного словопроизводства [Текст] / Л. А. Баранова // Ученые записки Таврического нац. университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – Т. 22 (61). – № 2. – Симферополь, 2009. – С. 20–24.

Надійшла до редакції 16.10.2013 р.